

Turkish transcript:

Zeliha: Peki size nasıl bir eğitim veriliyordu o okulda? Biraz bahseder misin? Diğer liselere benziyor muydu mesala?

Mine: Diğer liselere gitmediğim için pek karşılaştırma yapamam ama nasıl olduğunu anlatabilirim. Biz...

Zeliha: Günde kaç saat ders görüyordunuz?

Mine: Günde sekiz saat, günümü anlatabilirim lisedeki. Sabah yedide kalkıyorduk. Yedi buçukta yataktan çıkıp zorundaydık, bizi sabahları yatakhane öğretmenimiz dediğimiz, normalde derslerimize de giren mesala kızlar yatakhanesinin öğretmeni, matematik ve almanca öğretmenlerimizdi, karı-koca zaten kendileri. Sonra yedi buçukta yataktan çıkıyorduk en geç. Sekize kadar kahvaltı, sekiz çeyrekte dersimiz başlıyordu. Bizim teneffüs kavramımız yoktu, dersler ard arda. Sekizden on çeyreğe kadar üç ders görüyorduk. Daha sonra on çeyrekte ara beslenmemiz oluyordu, böyle kurabiye, poğaçaya tarzı şeyler yiyorduk ve meyve suyu, süt tarzı şeyler içiyorduk. Daha sonra on buçukta tekrar derse giriyorduk, onbeş dakika beslenme aramız vardı, on buçuktan onikiye kadar, ya da on iki çeyreğe kadardı galiba, üç ders daha görüyorduk ya da iki ders, iki ders görüyorduk.

Sonra oniki buçukta tekrar yemek vardı, öğle yemeği. Bir çeyreğe kadar yemek sürüyordu, bir çeyrekte iki derse daha giriyorduk. Sonra üçe kadar, üçte tekrar ara beslenme vardı. Üç onbeşe kadar sürüyordu ara beslenme. Dörde kadar, üç onbeş dört arası kendi özel zamanımızdı. Dörtte aktivite saatlerimiz oluyordu. Çeşitli aktiviteler vardı. İşte satranç klübü, basketboldu, voleyboldu, tiyatroydu, Türkçesiydi, İngilizcesiydi, Almancasıydı, örgü örmeydi. Çeşit çeşit aktiviteler vardı.

Zeliha: Sen hangi aktiviteleri yapıyordun?

Mine: Ben Türkçe, İngilizce, Almanca, dramaların hepsinde yer aldım. Yani bütün oynanan oyunlarda değil de her sene mutlaka birine giriyordum. Sonra basketbol oynadım, folklor yaptım. Mandolin çaldım. Bir çok aktivitede yer aldım. Sonra etüd saatlerimiz vardı, saat beşten, beş buçuktan yediye kadar. Yedide akşam yemeği, yemekten sonra tekrar etüd, sonra etüden sonra genelde tiyatro çalışmalarımız yetişmediği için, tiyatro çalışmalarını tekrar alıyorduk, çünkü aktivite saati yeterli olmuyordu tiyatro çalışmalarına.

Zeliha: Peki bu oyunlar sonra kime gösteriliyordu?

Okula ve mezunlara veya velilere. Kim gelirse, herkese davetiye gönderiliyordu.

Zeliha: Etüdlerden bahsediyordun..?

Mine: Etüdlerimiz vardı, ders çalışma saatlerimiz, her ne kadar verimli olmadığını düşünsem gidip katılmak zorundaydık, müzik dinlemek yasaktı etüdlerde, konuşmak yasaktı. Her ne kadar bazı insanlar müzik dinleyerek daha iyi çalıştığını, çalışsa da, okul izin vermiyordu müzik dinleyerek çalışmaya. Bazı arkadaşlarımız kaçıp magic oynarlardı, kart oyunları, FRP oynayanlar olurdu. Eğlenceli bir yatılı okul hayatım vardı.

English translation:

Zeliha: What sort of education was given to you in this school? Can you tell us a little bit? Was it like other high schools?

Mine: Since I haven't gone to other high schools, I can't make much of a comparison, but I can tell [you] how it was. We...

Zeliha: How many hours of class did you have per day?

Mine: Eight hours a day. I can tell you about [what] my day [was like] in high school. We woke up at seven. We had to leave the dormitory by 7:30. The ones we called "dorm teachers" would [take care of] us in the mornings; they were [also] our teachers who entered our classes.¹ For example, the teachers in the girls' dormitory were our mathematics and German teachers. They were husband and wife, anyway. We left the dormitory by 7:30 at the latest. There was breakfast until eight. Our classes started at 8:15. We saw three classes² between eight and 10:15. Then at 10:15 we had our snack time. We ate things like pastries [and] cookies, and drank things like juice and milk. We didn't have any notion of a break; our classes were one after the other. Then we entered class again at 10:15. We had our snack time for fifteen minutes. From 10:30 to 12:00, or maybe it was until 12:15, we saw three more classes or . . . no, we saw two more, two more classes.

Then at 12:30 there was food again, lunch. Lunch went on until 1:15. At 1:15, we entered³ two more classes. So on until three; we had snack time again at three. Snack time went on until 3:15. Until four, between 3:15 and four, was our own time. We had activity hours at four. There were a variety of activities, like chess club, basketball, volleyball, theater, Turkish, German, English or knitting.

Zeliha: Which activities did you do?

Mine: I took part in all the dramas in Turkish, German and English. I mean, not in all the plays which were on . . . but I took part in one of them every year. Then I played

¹ i.e., "taught us"

² i.e., "We had three classes..."

³ i.e., "We had..."

basketball. I did folkloric dancing. I played the mandolin. I took part in a lot of activities. Then we had study hours, from five to 7:30. There was dinner at seven; *etude* again after dinner. Then after *etude*, since we could not finish our rehearsals¹ for the play, we would take it from the top, because the activity hour was not enough for the preparations for the play.

Zeliha: Who were these plays shown to?

Mine: To the school, or to the graduates, or to the parents. Whoever comes . . . invitations were sent to everyone.

Zeliha: You were telling us about the *etudes*?

Mine: There were *etudes*, our study hours, although I did not think that they were quite effective. We had to go and participate. Listening to music was banned; talking was banned. Even if some people studied better while listening to music, the school didn't let you work while listening to music. Some of our friends would run away and play magic, play card games; there were those who played FRP [a type of game]. I had a fun boarding school experience.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ lit., “exercises for preparing”